

Att lära sig svenska

A: nå de däär e just så däär att att de häär (.) jaa ja börja- börja i daagisana va de täärnan ellää nåå sän häänt på drumsö (.) å de här- intressant va de att ja kunde int ett oord ungefäär svenska före ja foor diit (.) så ja hade- ja hade gått liksom före före den där daagisen så hade ja haft sän dän- va hetää de nu sän hän- sän dän sjöötare sän sän haar så däär någgra familjää däär å

I: jåå

A: å hon- hon de hä praata baa finska å de va baa finska fråån andra familjää dää (.) så senn- senn dehää senn foo ja dit ti täärnan å börja läära mej så dää svenska så dää så dä liite liite i alla fall men ellää ja kunde int i början någå ja hade liite svårt däär men

I: mm

A: men min farfar jelpte mej ganska mykke att de va ijentligen ja haa mina första minnen från hånåm just just på de sette att han ha läärt mej svenska däm dä första första oorden han gaav allti mej femti penni fö varje nytt oord ja läärde mej

I: åkej

A: å ja käämmää ihåå hu vi leeste allti allti de hää iltasanåmat han kää å sööka[1] mej från täärnan

I: jåå

A: ja foo ti hånåm ti eftäämiddaan senn å (.) så hadde vi iltasanåmat däär å (.) å han läärde mej allti därifrån nya oord

I: på svenska då

A: på svenska jåå att va e de häär på svenska å så gaav han femti penni åm ja kunde de så

B: så du ha haft en fatti baarndoom

A: jåå jåå å de hää å å de hää (.) å på de sette va de dää första ååre däär i täärnan å sen första första klassen så va ja i drumsö låågstaadium

I: mm-m

A: å de hä å därifrån sen börja min svenska kariäär

I: åkej å du

B: joo alltså nå ja va fyra å fem så va ja i en sän dään (.) de e- int veet ja egentligen va de hette klubben kalla vi de föör (.) alltså de va nåån de va nåån sän dä esbå svenska församlings någå sän dän daag

I: mm

B: sjööttaikka[2] å de däär å (.) senn va va ja seks då så jikk ja i föörskoola i karamalmen samma byggnad sän ja senn jikk va hetää de låågstaadie åkkså

I: mm-m

B: ja haar inga intressanta jotton[3] åm femtipenni pääär oord men

A: ja tenkte att de sku- att de passa in häär

A: Nå, det där är just så där att, att det här. Ja, jag börja- började i dagisarna, var det Tärnan eller något sådant här på Drumsö. Och det här- intressant var det att jag kunde inte ett ord ungefär svenska före jag for dit. Så jag hade- jag hade gått liksom före, före den där dagisen så hade jag haft sådan där- vad heter det nu sådan här- sådan där skötare som, som har så där några familjer där och.

I: Jå.

A: Och hon- hon det här pratade bara finska och det var bara finska från andra familjer där. Så sedan- sedan det här, sedan for jag dit till Tärnan och började lära mig så där svenska, så där, så där lite, lite i alla fall men eller jag kunde inte i början något, jag hade lite svårt där men.

I: Mm.

A: Men min farfar hjälpte mig ganska mycket, att det var egentligen- jag har mina första minnen från honom just, just på det sättet att han har lärt mig svenska, de där första, första orden. Han gav alltid mig femti penni för varje nytt ord jag lärde mig.

I: Okej.

A: Och jag kommer ihåg hur vi läste alltid, alltid det här Ilta-Sanomat. Han kom och söka[1] mig från Tärnan.

I: Jå.

A: Jag for till honom till eftermiddagen sedan och så hade vi Ilta-Sanomat där och, och han lärde mig alltid därifrån nya ord.

I: På svenska då?

A: På svenska jå, att vad är det här på svenska och så gav han femti penni om jag kunde det så.

B: Så du har haft en fattig barndom?

A: Jå, jå. Och det här, och det här och på det sättet var det där första året där i Tärnan och sedan första, första klassen så var jag i Drumsö låågstadium.

I: Mm.

A: Och det här och därifrån sedan började min svenska karriär.

I: Okej och du?

B: Jo, alltså när jag var fyra och fem så var jag i en sådan där, det är- inte vet jag egentligen vad det hette, klubben kallade vi det för. Alltså det var någon, det var någon sådan där Esbo svenska församlings någon sådan där dag-

I: Mm.

B: skötpaikka[2] och det där och. Sedan, vad var jag sex då, så gick jag i förskola i Karamalmen, samma byggnad som jag sedan gick, vad heter det, låågstadiet också.

I: Mm.

B: Jag har inga intressanta juttun[3] om femtio penni per ord men.

A: Jag tänkte att det sku- att det passade in här.

[1] sööka 'hämta'.

[2] daagsjöötpaikka efterleden -paikka av finskans paikka 'plats, ställe'.

[3] jotton 'historier, berättelser'. Från finskans juttu med samma betydelse.